

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 10 juli 1996 in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,

Alain Rens

Voor de Noordatlantische
Verdragsorganisatie,
Javier Solana

Overeenkomstig artikel 3 van het Protocol, is het in werking getreden op 20 maart 1998.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 10 juillet 1996 en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

Alain Rens

Pour l'Organisation du Traité
de l'Atlantique Nord

Javier Solana

Conformément à son article 3, le Protocole est entré en vigueur le 20 mars 1998.

N. 98 — 2005

[98/15094]

9 FEBRUARI 1998. — Wet houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en Bijlagen I en II, gedaan te Funchal op 18 mei 1992 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980 en de Bijlagen I en II, ondertekend te Funchal op 18 mei 1992, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota

(1) Parlementaire verwijzingen :

Zitting 1996-1997 :

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 16 september 1997, nr. 1-726/1. — Verslag, nr. 1-726/2. — Tekst aangenomen in commissie, nr. 1-726/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 3 december 1997. — Stemming, vergadering van 4 december 1997.

Zitting 1997-1998 :

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1321/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 18 december 1997. — Stemming, vergadering van 18 december 1997.

F. 98 — 2005

[98/15094]

9 FEVRIER 1998. — Loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et Annexes I et II, faits à Funchal le 18 mai 1992 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et les Annexes I et II, faites à Funchal le 18 mai 1992, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1998.

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DE RYCKE

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Note

(1) Références parlementaires :

Session 1996-1997 :

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 16 septembre 1997, n° 1-726/1. — Rapport, n° 1-726/2. — Texte adopté par la commission, n° 1-726/3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 3 décembre 1997. — Vote, séance du 4 décembre 1997.

Session 1997-1998 :

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1321/1.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 18 décembre 1997. — Vote, séance du 18 décembre 1997.

Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Overwegende dat het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek door lid te worden van de Gemeenschap, zich verplicht hebben om toe te treden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

Hebben besloten dit Verdrag te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Melchior Wathelet,

Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie en van Economische Zaken

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :

Michael Bendik,

Minister van Justitie

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Wolfgang Heyde,

Directeur bij het Bondsministerie van Justitie

De President van de Helleense Republiek :

Michalis Papaconstantinou,

Minister van Justitie

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :

Tomás de la Quadra-Salcedo y Fernández del Castillo,

Minister van Justitie

De President van de Franse Republiek :

Michel Vauzelle,

Zegelbewaarder, Minister van Justitie

De President van Ierland :

Pádraig Flynn,

Minister van Justitie

De President van de Italiaanse Republiek :

Giovanni Battistini,

Ambassadeur te Lissabon

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

Charles Elsen,

Eerste Adviseur van de Regering

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

E.M.H. Hirsch Ballin,

Minister van Justitie

De President van de Portugese Republiek :

Alvaro José Brillhante Larorinho Lúcio,

Minister van Justitie

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland :

John Mark Taylor,

Parlementair Ondersecretaris van Staat voor het Departement van de Lord Chancellor

die, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt :

Artikel 1

Het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek treden toe tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980.

Artikel 2

Het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1. artikel 22, lid 2, artikel 27, en de tweede zin van artikel 30, lid 3, vervallen :

2. artikel 31, onder *d*), wordt vervangen door :

« *d*) de kennisgevingen, gedaan ingevolge de artikelen 23, 24, 25, 26 en 30; ».

Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980

Les Hautes Parties contractantes au Taité instituant la Communauté économique européenne,

Considérant que le Royaume d'Espagne et la République portugaise, en devenant membres de la Communauté, se sont engagés à adhérer à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

Ont décidé de conclure la présente convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Melchior Wathelet,

Vice-Premier Ministre, Ministre de la Justice et des Affaires économiques

Sa Majesté la Reine de Danemark :

Michael Bendik,

Ministre de la Justice

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Wolfgang Heyde,

Directeur ministériel au Ministère fédéral de la Justice

Le Président de la République hellénique :

Michalis Papaconstantinou,

Ministre de la Justice

Sa Majesté le Roi d'Espagne : :

Tomás de la Quadra-Salcedo y Fernández del Castillo,

Ministre de la Justice

Le Président de la République française :

Michel Vauzelle,

Garde des Sceaux, Ministre de la Justice

Le Président d'Irlande :

Pádraig Flynn,

Ministre de la Justice

Le Président de la République italienne :

Giovanni Battistini,

Ambassadeur à Lisbonne

Son Altesse royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Charles Elsen,

Premier Conseiller de Gouvernement

Sa Majeste la Reine des Pays-Bas :

E.M.H. Hirsch Ballin,

Ministre de la Justice

Le Président de la République portugaise :

Alvaro José Brillhante Larorinho Lúcio,

Ministre de la Justice

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

John Mark Taylor,

Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministère de la Justice

Lesquels, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1er

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise adhèrent à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980.

Article 2

La convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles est modifiée comme suit :

1. le paragraphe 2 de l'article 22, l'article 27 et la deuxième phrase de l'article 30, paragraphe 3, sont supprimés;

2. à l'article 31, le point *d*), est remplacé par le texte suivant :

« *d*) les communications faites en application des articles 23, 24, 25, 26 et 30; ».

Artikel 3

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen zendt aan de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en van de Portugese Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

De tekst van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst in de Portugese en de Spaanse taal is opgenomen in de bijlagen I en II bij het overhavige Verdrag. De teksten in de Portugese en de Spaanse taal zijn op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

Artikel 4

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 5

Dit Verdrag treedt tussen de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging door het Koninkrijk Spanje of de Portugese Republiek en één Staat die het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst heeft bekrachtigd.

Dit Verdrag treedt voor elke Verdragsluitende Staat die het later bekrachtigt, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 6

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van :

- a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor Verdragsluitende Staten.

Artikel 7

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, welke tien teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en Bijlagen I en II, gedaan te Funchal op 18 mei 1992

Lijst met de gebonden Staten

<i>Staten</i>	<i>Datum van neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde</i>	<i>Datum van inwerkingtreding</i>
België	19 maart 1998	1 juni 1998
Duitsland	23 juni 1995	1 september 1995
Frankrijk	22 september 1995	1 december 1995
Italië	15 december 1993	1 maart 1994

Article 3

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes remet au Gouvernement du Royaume d'Espagne et au Gouvernement de la République portugaise une copie certifiée conforme de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise.

Le texte de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles établi en langues espagnole et portugaise figure aux annexes I et II de la présente convention. Le texte établi en langues espagnole et portugaise fait foi dans les mêmes conditions que les autres textes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

Article 4

La présente convention est ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Article 5

La présente convention entre en vigueur, dans les rapports entre les Etats qui l'ont ratifiée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification par le Royaume d'Espagne ou la République portugaise et un Etat ayant ratifié la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

La présente convention entre en vigueur pour chaque Etat contractant qui la ratifie ultérieurement le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

Article 6

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie aux Etats signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente convention pour les Etats contractants.

Article 7

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétaire général des Communautés européennes. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des Etats signataires.

Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République Portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et Annexes I et II, faits à Funchal le 18 mai 1992

Liste des Etats liés

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Allemagne	23 juin 1995	1er septembre 1995
Belgique	19 mars 1998	1er juin 1998
Espagne	2 juin 1993	1er septembre 1993
France	22 septembre 1995	1er décembre 1995

<i>Lijst met de gebonden Staten</i>			<i>Liste des Etats liés</i>		
<i>Staten</i>	<i>Datum van neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde</i>	<i>Datum van inwerkingtreding</i>	<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
—	—	—	—	—	—
<i>Luxemburg</i>	<i>21 januari 1997</i>	<i>1 april 1997</i>	<i>Italie</i>	<i>15 décembre 1993</i>	<i>1er mars 1994</i>
<i>Nederland</i>	<i>11 februari 1993</i>	<i>1 september 1993</i>	<i>Luxembourg</i>	<i>21 janvier 1997</i>	<i>1er avril 1997</i>
<i>Portugal</i>	<i>30 juni 1994</i>	<i>1 september 1994</i>	<i>Pays-Bas</i>	<i>11 février 1993</i>	<i>1er septembre 1993</i>
<i>Spanje</i>	<i>2 juni 1993</i>	<i>1 september 1993</i>	<i>Portugal</i>	<i>30 juin 1994</i>	<i>1er septembre 1994</i>
<i>Verenigd Koninkrijk</i>	<i>30 september 1997</i>	<i>1 december 1997</i>	<i>Royaume-Uni</i>	<i>30 septembre 1997</i>	<i>1er décembre 1997</i>

N. 98 — 2006

[S - C - 98/15080]

23 APRIL 1998. — **Wet houdende instemming met het Vierde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten, gedaan te Genève op 15 april 1997 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Vierde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten, gedaan te Genève op 15 april 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 23 april 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Buitenlandse Handel,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

Nota

(1) Parlementaire verwijzingen :

Zitting 1997-1998.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 5 december 1997, nr. 1-809/1. — Verslag, nr. 1-809/2. — Tekst aangenomen in Commissie, nr. 1-809/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 19 februari 1998.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat nr. 1441/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd nr. 1441/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 19 maart 1998.

F. 98 — 2006

[S - C - 98/15080]

23 AVRIL 1998. — **Loi portant assentiment au Quatrième Protocole annexé à l'Accord général sur le Commerce des Services, fait à Genève le 15 avril 1997 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Quatrième Protocole annexé à l'Accord général sur le Commerce des services, fait à Genève le 15 avril 1997, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donne à Châteauneuf-de-Grasse, le 23 avril 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre du Commerce extérieur,
Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Note

(1) Références parlementaires :

Session 1997-1998.

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 5 décembre 1997, nr. 1-805/1. — Rapport n° 1-809/2. — Texte adopté en Commission, n° 1-809/3.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 19 février 1998.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1441/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale n° 1441/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 19 mars 1998.